Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzbudzili we Mnie zazdrość nie-bogiem, drażnili Mnie swoimi marnościami,\* \*\* więc ja też wzbudzę w nich zazdrość nie-ludem, podrażnię ich narodem nieokrzesanym!\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudzili we Mnie zazdrość nie-bogiem, drażnili Mnie swoimi marnościami, Ja w nich też wzbudzę zazdrość — nie-ludem, podrażnię ich narodem barbarzyńskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni mnie pobudzili do zazdrości tym, *co* nie jest Bogiem; rozdrażnili mnie swymi marnościami. Ja też pobudzę ich do zazdrości tymi, *którzy* nie są ludem, rozdrażnię ich przez głupi naród. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni mię wzruszyli ku zapalczywości przez to, co nie jest Bogiem; pobudzili mię próżnościami swemi. Ja też do zazdrości pobudzę je przez te, którzy nie są ludem, przez naród głupi rozdraźnię je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni mię rozdraźnili w tym, który nie był Bogiem, i rozgniewali w próżnościach swoich: a ja draźnić je będę w tym, który nie jest ludem, i w głupim narodzie gniewać ich będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnie do zazdrości pobudzili tym, co wcale nie jest bogiem, rozjątrzyli Mnie swymi czczymi bożkami; i Ja ich do zazdrości pobudzę nie-ludem, rozjątrzę ich narodem pozbawionym rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobudzili mnie do zazdrości tym, co nie jest bogiem, Podniecili mnie marnościami swoimi, Więc i Ja pobudzę ich do zazdrości tymi, którzy nie są ludem, Podniecę ich narodem nikczemnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni pobudzili Mnie do zazdrości nie-bogiem, rozgniewali Mnie swymi marnościami. Ja także pobudzę ich do zazdrości nie-ludem, rozgniewam ich narodem nierozumnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzbudzili we Mnie zazdrość niby-bogiem, wywołali mój gniew czczymi bożkami. Teraz Ja wzbudzę w nich zazdrość niby-ludem, wywołam ich gniew przez głupi naród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdrażnili mnie jakimś nie-Bogiem, rozgniewali swymi marnościami. Lecz i Ja ich rozdrażnię przez jakiś nienaród, przez głupi lud przywiodę ich do gniewu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zakwestionowali Moją wyłączność czymś, co nie jest przeraźliwą siłą i rozdrażnili Mnie swymi marnościami, więc i Ja zakwestionuję ich wyłączność nikczemnym ludem bez [imienia], rozdrażnię ich narodem głupców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони роздражнили Мене не богом, розлютили Мене їхніми ідолами. І Я роздражню їх не народом, нерозумним народом розлючу їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni Mnie rozdrażnili tym nie bogiem, jątrzyli Mnie swoimi marnościami; więc Ja rozdrażnię ich nie ludem, nikczemnym narodem ich rozjątrzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pobudzili mnie do zazdrości tym, co nie jest bogiem; drażnili mnie swymi nic niewartymi bożkami; ja zaś pobudzę ich do zazdrości tym, co nie jest ludem; będę ich obrażał przez naród nierozumny |

1. 1) swoimi marnościami, ּבְהַבְלֵיהֶם ; wg PS: swoim zawodzeniem, באבליהם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nieokrzesanym, נָבָל , lub: nieczułym, mało wrażliwym; wg G: pozbawionym rozumu, zrozumienia, prostackim, barbarzyńskim, κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>350 1:9</x>; <x>350 2:25</x>; <x>520 10:19</x>; <x>530 10:22</x> [↑](#footnote-ref-5)